

Est.
1841

YORK
ST JOHN
UNIVERSITY

Grossi, Giordana, Savill, Nicola ORCID
logoORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6854-0658>, Thomas, Enlli
and Thierry, Guillaume (2010) Posterior N1 asymmetry to English
and Welsh words in Early and Late English-Welsh bilinguals.
Biological Psychology, 85. pp. 124-133.

Downloaded from: <https://ray.yorks.ac.uk/id/eprint/3086/>

The version presented here may differ from the published version or version of record. If
you intend to cite from the work you are advised to consult the publisher's version:

<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0301051110001754>

Research at York St John (RaY) is an institutional repository. It supports the principles of
open access by making the research outputs of the University available in digital form.
Copyright of the items stored in RaY reside with the authors and/or other copyright
owners. Users may access full text items free of charge, and may download a copy for
private study or non-commercial research. For further reuse terms, see licence terms
governing individual outputs. [Institutional Repository Policy Statement](#)

RaY

Research at the University of York St John

For more information please contact RaY at ray@yorks.ac.uk

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

Running Head: N1 ASYMMETRY IN BILINGUALS

Posterior N1 asymmetry to English and Welsh words in Early and
Late English-Welsh bilinguals

Giordana Grossi¹, Nicola Savill², Enlli Thomas², Guillaume Thierry²

¹State University of New York at New Paltz, ²Bangor University

Address and correspondence

Giordana Grossi

Department of Psychology, SUNY New Paltz

600 Hawk Drive, New Paltz, NY 12561

ph: (845) 257-2674

fax: (845) 257-3474

email: grossig@newpaltz.edu

Acknowledgements: Many thanks to those who participated in this study, and to Marie Lallier for her invaluable comments on an earlier version of the manuscript. This research was supported by funding from SUNY New Paltz and the ESRC Centre for Research on Bilingualism, Bangor University.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

Abstract

We investigated the lateralization of the posterior event-related potential (ERP) component N1 (120-170 ms) to written words in two groups of bilinguals. Fourteen Early English-Welsh bilinguals and 14 late learners of Welsh performed a semantic categorization task on separate blocks of English and Welsh words. In both groups, the N1 was strongly lateralized over the left posterior sites for both languages. A robust correlation was found between N1 asymmetry for English and N1 asymmetry for Welsh words in both groups. Furthermore, in Late Bilinguals, the N1 asymmetry for Welsh words increased with years of experience in Welsh. These data suggest that, in Late Bilinguals, the lateralization of neural circuits involved in written word recognition for the second language is associated to the organization for the first language, and that increased experience with the second language is associated to a larger functional cerebral asymmetry in favor of the left hemisphere.

1
2
3
4
5
6
7 One of the Event-Related Potential (ERP) components elicited by the presentation
8
9 of letter strings is the N1, a negative component peaking **between 140 and 200** ms over
10
11 the posterior recording sites (e.g., Bentin, Muochetant-Rostaing, Giard, Echallier, &
12
13 Pernier, 1999; Cohen, et al., 2000; Maurer, Brandeis, & McCandliss, 2005; McCandliss,
14
15 Posner, & Givón, 1997; Wydell, Vuorinen, Helenius, & Salmelin, 2003). N1 is part of a
16
17 family of posterior components hypothesized to reflect mechanisms involved in the rapid
18
19 categorization of visual stimuli. Indeed, the N1 is elicited by other visual stimuli such as
20
21 faces and objects (Bentin, Allison, Puce, Perez, & McCarthy, 1996; Rossion, Joyce,
22
23 Cottrell, & Tarr, 2003; Tanaka & Curran, 2001), but these N1 components usually differ
24
25 from the N1 to letter strings in terms of timing and scalp distribution.
26
27
28
29
30

31 Studies employing linguistic stimuli have found that the N1 amplitude is
32
33 modulated by orthographic and lexical factors. For example, in single-word presentation
34
35 studies, N1 amplitude has been found to be larger to consonant strings than words
36
37 (Compton, Grossenbacher, Posner, & Tucker, 1991; McCandliss et al., 1997) and larger
38
39 to low than high frequency words (Hauk & Pulvermüller, 2004; Neville, Mills, &
40
41 Lawson, 1992; Sereno, Brewer, & O'Donnell, 2003; Sereno, Rayner, & Posner, 1998; **but**
42
43 **see Proverbio, Zani, & Adorni, 2008**). Frequency effects in the N1 time window have
44
45 been also observed with magnetoencephalography (MEG; e.g., Assadollahi &
46
47 Pulvermuller, 2003). The direction of these effects is not consistent across studies (Grossi
48
49 & Coch, 2005; Maurer & McCandliss, 2007), however. For instance, N1 was larger to
50
51 consonant strings than words in studies by Compton et al. (1991) and McCandliss et al.
52
53 (1997), whereas it was larger to words (e.g., taxi) than their pseudohomophone letter-
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4 altered (e.g., taksi) or case-altered forms (e.g., taXi) in a study by Sauseng, Bergmann,
5 and Wimmer (2004). In a study comparing English orthography with symbols and forms,
6
7 Bentin et al. (1999) found that the temporo-occipital N170 was larger to words,
8
9 pseudowords, and nonwords than nonalphabetic (symbols and forms) stimuli in a size
10
11 judgment task. Furthermore, in a divided visual field study, the temporo-occipital
12
13 negativity peaking around 200 ms was found to be larger for words than consonant
14
15 strings (Cohen, et al., 2000). Therefore, although this research clearly suggests that N1 is
16
17 the earliest ERP component reflecting word categorization and orthographic/lexical
18
19 processes, the nature of the precise mechanisms at work, and how these mechanisms
20
21 influence the N1 amplitude, remains unclear.
22
23
24
25
26
27

28
29 The N1 has been found to be larger over the left than the right posterior sites in a
30
31 variety of studies and tasks including lexical decision (Hauk, Davis, Ford, Pulvermüller,
32
33 & Marslen-Wilson, 2006; Simon, Petit, Bernard, & Rebai, 2007), letter detection
34
35 (Proverbio, Dal Zotto, & Zani, 2005), semantic categorization (Kim & Kim, 2006; Kim,
36
37 Yoon, & Wook, 2004), one-back repetition (Maurer et al., 2005), phoneme identification
38
39 (Proverbio, Vecchi, & Zani, 2004), orientation judgment (Rossion et al., 2003), and
40
41 orthographic, phonological, and semantic judgment tasks (Spironelli & Angrilli, 2007).
42
43 Some of the above-mentioned lexical and frequency effects have also been found to be
44
45 lateralized. For example, the difference in N1 amplitude between words and symbols
46
47 described by Maurer et al. (2005) was observed only over the left posterior sites (see also
48
49 Brem, et al., 2009, who employed the same paradigm). Similarly, in Cohen et al. (2000),
50
51 the difference in N200 amplitude between words and consonant strings was observed
52
53 only over left temporal and occipital sites. In the same vein, using MEG, Tarkiainen,
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4 Helenius, Hansen, Cornelissen, & Salmelin (1999) showed a more robust activation of
5
6
7 temporo-occipital areas with words than symbols.
8

9 The nature of this asymmetry has not been clarified yet. Some authors have linked
10
11 it to the left hemisphere specialization for word recognition processes. For example,
12
13 Maurer and McCandliss (2007) proposed that reading circuits become left-lateralized by
14
15 piggybacking on the neural circuits dedicated to phonological and auditory processing
16
17 already in place in the left hemisphere (phonological mapping hypothesis, McCandliss &
18
19 Noble, 2003). According to this hypothesis, the N1 lateralization is related to
20
21 phonological decoding, or grapheme-to-phoneme conversion, mechanisms (Maurer &
22
23 McCandliss, 2007). Other authors have also associated the negative temporo-occipital
24
25 components elicited by alphabetic stimuli between 140 and 200 ms to specialized left
26
27 hemisphere circuits for print, such as the visual word form area (e.g., Brem et al., 2006;
28
29 Cohen et al., 2000). The few studies on non-alphabetic languages have provided
30
31 contradicting results. Kim et al. (2004) and Kim and Kim (2006) found a lateralized N1
32
33 for English and Korean but not for Chinese characters in Korean speakers. This result
34
35 would be expected based on the phonological mapping hypotheses (Maurer &
36
37 McCandliss, 2007) given that Chinese characters are not processed in terms of grapheme-
38
39 to-phoneme correspondences, whereas English and Korean are. However, a recent paper
40
41 by Maurer and colleagues found a similarly left-lateralized N1 for all three Japanese
42
43 scripts (Hiragana, Katakana, and Kanji) in native Japanese speakers (Maurer, Zevlin, &
44
45 McCandliss, 2008). Kanji is a logographic language, where characters are directly
46
47 mapped onto meaning and sounds. Because of this result and because the N1 was left-
48
49 lateralized for Katakana pseudowords, Maurer et al. (2008) suggested that the left
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4 hemisphere specialization, as indexed by N1, reflects familiarity with a language word
5 form. Interestingly, and of significant importance to the present study, the Japanese
6
7 participants also showed a left-lateralized N1 to familiar English words learned later in
8
9 life.
10
11
12
13
14

15 *N1 asymmetry in children and bilinguals*

16
17
18
19 Recent ERP experiments have shown that the N1 asymmetry is not present in
20
21 young children. Maurer, Brem, Bucher, & McCandliss (2005) found a left-lateralized N1
22
23 for words in adults but not in pre-literate 6;5-year-old children. Spironelli and Angrilli
24
25 (2009) found a left-lateralized N1 to words in young and middle-age adults, but, on the
26
27 contrary, the component peaked later and was right-lateralized in 10-year-old children.
28
29 Interestingly, the N1 asymmetry correlated with age, level of education, and RT (the
30
31 older, the more educated, and the faster the participants, the more left-lateralized the N1).
32
33 Although it is possible that the correlations between N1 asymmetry and education and N1
34
35 asymmetry and RT be explained by age, Spironelli and Angrilli's data (2009) suggest that
36
37 the N1 lateralization in monolinguals becomes more robust with age and experience with
38
39 reading.
40
41
42
43
44

45
46 The developmental time-course of N1 lateralization raises the interesting question
47
48 of whether this temporal pattern is also present for individuals who learned a second
49
50 language late in life. In late bilinguals, not only are the systems involved in spoken
51
52 language hypothesized to already be in place, but also the system involved in reading.
53
54 Does word recognition in the second language (L2) piggyback on the neural circuits
55
56 supporting word recognition in the first language (L1) systems? Is the degree of N1
57
58
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4 asymmetry for L1 associated with the degree of N1 asymmetry for L2?
5

6
7 The literature on these issues is sparse. To our knowledge, the first attempt to
8
9 investigate the effects of L2 learning on changes in N1 amplitude was the study by
10
11 McCandliss et al. (1997). The authors engaged participants in learning Keki, a miniature
12
13 artificial language with some orthographic features of English and some non-English-like
14
15 orthographic patterns. Participants were tested with no training, after 20 hours, and after
16
17 50 hours of training. Improvements in stimulus recognition were observed for stimuli
18
19 with which participants were familiar (English and Keki words) after 50 hours of lab
20
21 training, but not for novel Keki words. No changes in N1 (170-230 ms) amplitude were
22
23 found after 50 hours of practice with the new language; N1 remained larger for English
24
25 than Keki words (the N1 to Keki words was, in turn, larger than the N1 to consonant
26
27 strings). In contrast, experience influenced the amplitude of a later posterior component,
28
29 P200, but only for familiar Keki words and not for Keki stimuli that were unfamiliar.
30
31 According to McCandliss et al. (1997), these data suggest that the P2 modulation and the
32
33 more efficient recognition of L2 stimuli with training mainly reflected item-specific
34
35 learning and not the internalization of a new word form system; furthermore, these data
36
37 suggested that, late in life, the visual system might be incapable of extracting these visual
38
39 regularities even after prolonged exposure to L2.
40
41
42
43
44
45
46
47

48 Other studies have focused on the comparison between different languages in
49
50 different groups of bilinguals. As previously mentioned, different patterns of N1
51
52 lateralization have been found for different languages within the same participants in late
53
54 learners (Kim & Kim, 2004; Kim et al., 2006). In a study employing a sentence
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4 congruency task, Proverbio, Čok and Zani (2002) found that early compound¹ Italian-
5
6 Slovenian bilinguals showed an N1 to the last word that was larger over the left than right
7
8 posterior sites for Slovenian but not for Italian, who had a bilateral N1. On the contrary, a
9
10 left-lateralized N1 was present for Italian monolinguals. This pattern suggests that other
11
12 factors might play a role in N1 asymmetry besides training and familiarity, given that
13
14 Proverbio et al.'s participants were extremely familiar with both languages. In a more
15
16 recent study, Maurer et al. (2008) found that the N1 to English words was left-lateralized
17
18 in Japanese speakers familiar with English (L2). These participants started to learn
19
20 English around 10 years of age and had been living in an English speaking country for
21
22 almost 10 years. Therefore, they showed the same degree of lateralization for L1 and L2.
23
24
25
26
27

28
29 These studies (Kim & Kim, 2004; Kim et al., 2006; Maurer et al., 2008; Proverbio
30
31 et al., 2002) differ on a number of factors: age of acquisition and length of experience
32
33 with L2, social environment, tasks, and specific languages spoken. It is therefore difficult
34
35 to draw any conclusions on the lateralization of N1 in bilingual participants. In the
36
37 present study, early and late English-Welsh bilinguals were tested on the same semantic
38
39 categorization task. In terms of orthography-to-phonology mapping, Welsh is more a
40
41 transparent language, whereas English is an opaque language (Ellis & Hooper, 2001). We
42
43 anticipated that the comparison between these two languages would provide useful
44
45 information regarding the nature of the N1 lateralization.
46
47
48
49
50
51
52

53 *The present study*

54
55
56
57 ¹ Proverbio et al. (2002) defined “early compound” bilinguals based on Genesee, Hamers,
58 Lambert, Mononen, Seitz, and Stark (1978) as “... bilinguals as they grew up in bilingual
59 families and acquired both languages before the age of 5 in the same social–emotional context.”
60 (p. 1008-1009).
61
62
63
64
65

1
2
3
4 The data presented here are part of a large study aimed at investigating cross-
5
6 language interactions in early and late bilinguals as indexed by neighborhood density
7
8 (ND) effects. ND is defined as the number of words that differ from a given word by a
9
10 single letter (Coltheart, Davelaar, Jonasson, & Besner, 1977). Here, we focus on N1
11
12 lateralization for the two languages. Early Bilinguals learned to read and write in both
13
14 languages before the age of 5, whereas Late Bilinguals learned Welsh at or after puberty.
15
16 Participants were presented with single words and instructed to press a button every time
17
18 an animal name would appear on the screen. They were presented with four blocks of
19
20 trials, two for each language, with each block repeated twice. To avoid confounding
21
22 effects due to the repetition of the stimuli, we present the data from the first blocks only.
23
24
25
26
27

28 If N1 asymmetry develops slowly and after a prolonged experience with a second
29
30 language (as it develops slowly for the first language in children; e.g., Maurer et al.,
31
32 2005; Spironelli & Angrilli, 2009), then N1 asymmetry should be correlated with
33
34 measures of experience with, and/or competence in, the L2 in Late Bilinguals. If this
35
36 development is somehow linked to the neural organization for L1, we would expect to
37
38 see a correlation between N1 asymmetry for Welsh and N1 asymmetry for English. The
39
40 comparison between Early and Late Bilinguals would allow us to assess whether
41
42 qualitative differences exist between learning to read in two different languages as a child
43
44 and learning to read in a second language late in life.
45
46
47
48
49

50 Finally, we note that Spironelli & Angrilli (2009) found that N1 asymmetry
51
52 correlated with age, education level, and RTs in an orthographic task. Given that these
53
54 correlations were not reported in previous works, we also conducted some exploratory
55
56 correlational analyses between N1 asymmetry, age, and performance measures.
57
58
59
60
61
62
63
64
65

Methods

Participants. Data from 14 early Welsh/English bilinguals (6 females, mean age of 38.4 years, range 22-52 years) and 14 late learners of Welsh (10 females, mean age of 40.3 years, range 25-52 years) were included in the analyses (data from 5 additional participants were not included due to excessive noise). All participants had normal or corrected-to-normal vision; none had a history of neurological disorders and none were currently taking any neurological medications. Additional demographic information is available in Table 1. All participants were paid £7/hour for their participation. The study was approved by the appropriate ethics committees and was performed in accordance with the ethical standards laid down in the 1964 Declaration of Helsinki.

INSERT TABLE 1 HERE

Based on the self-reports of the Early Bilinguals, ten learned Welsh from birth, three from age 3, and one from age 5; seven learned English from birth, two before age 3, three from age 4, and two from age 5. The primary language spoken at home until two years of age was Welsh for 6 participants, a mix of Welsh and English for four participants, and English for four participants. Elementary education was in Welsh for five participants, balanced for one participant, predominantly in Welsh for six participants, and predominantly in English for two participants. Middle school and high school instruction was in both Welsh and English for all Early Bilinguals. Participants were asked to indicate how well they felt they spoke and read Welsh and English. All

1
2
3
4 participants rated themselves as native-like speakers in both languages. Eleven
5
6 participants rated themselves as native-like in reading Welsh, and three participants as
7
8 somewhat proficient. All participants rated themselves as native-like in reading English.
9
10 Early participants reported to speak Welsh 47.5% of the time (SD=25.8) and to read
11
12 Welsh for recreational reading 28% of the time (SD=26.7).
13
14

15
16 For Late Bilinguals, the primary language spoken at home until two years of age
17
18 was English for 13 participants, and Polish for one participant. Elementary education was
19
20 in English for all participants. English was also the only language of instruction in middle
21
22 school for 11 participants (three had a predominantly English instruction with some
23
24 Welsh) and in high school for 12 participants (two had a predominantly English
25
26 instruction with some Welsh). Participants were then asked to indicate how well they felt
27
28 they spoke Welsh and English. All participants rated themselves as native-like in English;
29
30 nine participants rated themselves as native-like in Welsh, four as somewhat proficient,
31
32 and one between these two levels. In terms of proficiency in reading, all participants rated
33
34 themselves as native-like in English; eight participants rated themselves as native-like in
35
36 Welsh, five as somewhat proficient, and one as low proficient.
37
38

39
40 Late Bilinguals reported to speak Welsh 30% of the time (SD=22.3) and to read Welsh
41
42 for recreational reading 22.5% of the time (SD=14.8). These percentages were not
43
44 significantly different from the Early Bilingual group (all p 's>0.1).
45
46

47
48 Proficiency in Welsh was also measured objectively with a translation task including all
49
50 Welsh words used in the semantic categorization task (n=96). The task was administered
51
52 at the end of the experimental session before the debriefing. Participants were asked to
53
54 circle all the familiar Welsh words and, when possible, provide the correct English
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4 translation. The data are shown in Table 2. Altogether, Early Bilinguals were more
5
6 accurate in providing the English definition of Welsh words and rated fewer words as
7
8 unfamiliar than Late Bilinguals.
9

10
11
12
13
14 INSERT TABLE 2 HERE
15
16
17

18
19 *Stimuli and materials.* Two lists of 80 Welsh and 80 English words were created: 50%
20
21 with high cross-language (CL) ND (CLND is defined here as the number of orthographic
22
23 neighbors that a word in one language has in the other language) and 50% with low
24
25 cross-language ND. Therefore, the stimuli included 40 high CLND Welsh (e.g., *bara*,
26
27 *clais*, *tal*, *torth*), 40 low CLND Welsh (e.g., *awyr*, *araf*, *bwyd*, *olwyn*), 40 high CLND
28
29 English (e.g., *bail*, *nest*, *tale*, *earth*), 40 low CLND English (e.g., *beam*, *deep*, *wool*,
30
31 *alive*), and animal names as probe stimuli (20% per block, n=16 for each language
32
33 block). Words were four- or five-letter words, all either monosyllabic or bi-syllabic.
34
35
36
37
38 Welsh words were selected from the Cronfa Electroneg o Gymraeg (Ellis, O'Dochartaigh,
39
40 Hicks, Morgan, & Laporte, 2001); English words were selected from the CELEX
41
42 database (Baayen et al., 1995). Words with at least one occurrence per million were
43
44 selected and used to calculate the number of orthographic neighbors of words within and
45
46 across languages. Table 3 presents means and standard deviations for the main lexical
47
48 and orthographic measures regarding target (non-animal names) stimuli. In addition to
49
50 CLND, bigram frequency (defined as the average bigram frequency across the entire
51
52 letter string, both position and length-sensitive; Davis, 2005) was calculated based on
53
54 both Welsh and English norms.
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

INSERT TABLE 3

The four types of target stimuli were matched in terms of length, frequency, and within-language neighbors (all p 's > 0.2). High and low CLND English words differed in terms of number of Welsh neighbors ($p < 0.0001$, two-tailed). High CLND English words had a higher bigram frequency than low CLND English words based on Welsh norms ($p < 0.0001$, two-tailed). High and low CLND Welsh words differed in terms of number of Welsh neighbors ($p < 0.0001$, two-tailed). High CLND Welsh words had a higher bigram frequency than low CLND Welsh words based on English norms ($p < 0.0001$, two-tailed).

Sixteen Welsh and 16 English animal names were included in each language block. They were matched on length (Welsh, mean = 4.5, SD = 0.52; English, mean = 4.43, SD = 0.51; $p = 0.73$, two-tailed) and frequency (Welsh, mean = 26.56, SD = 41.64; English, mean = 15.63, SD = 29; $p = 0.4$, two-tailed).

Procedure. After giving written consent and filling out the handedness and biographical questionnaires, participants were asked to perform a semantic categorization task on two Welsh and two English blocks of trials whose order of presentation was counterbalanced across participants (the Welsh and English blocks were presented twice). All participants were tested in a sound-attenuating booth. Participants were seated 100 cm directly in front of a 19-inch monitor on which stimuli were presented. The sequence of events was the following: a fixation point appeared at the center of the screen and served as a warning signal that the new trial is about to begin; after a random and variable interval

1
2
3
4 between 500 and 700 ms, words were presented for 1000 ms and followed by 1000 ms of
5
6 blank screen. Each trial ended with a screen indicating that participants could blink. The
7
8 session was self-paced, that is, participants controlled when the next trial would begin by
9
10 pressing a button on a response box. The stimuli were presented in Courier font; the
11
12 longest stimulus (5-letter string) subtended four degrees of visual angle in length and two
13
14 degrees of visual angle in height.
15
16
17

18
19 Participants were instructed to press a button every time an animal name would appear on
20
21 the screen. Both speed and accuracy were stressed. Response hand was counterbalanced
22
23 across participants. Two practice lists, one for each language, were created, each
24
25 including ten words (two animal names). Each participant saw only one practice block,
26
27 whose language was that of the first experimental block. None of the words in the
28
29 practice list were included in the experimental list.
30
31
32

33
34 Participants were then asked to perform the translation task. Finally, they were fully
35
36 debriefed, compensated, and thanked for their participation. The entire experimental
37
38 session lasted between two and three hours.
39
40
41

42
43 *ERP recording.* Electrophysiological data were recorded in reference to Cz at a rate of 1
44
45 kHz from 64 Ag/AgCl electrodes placed according to the extended 10–20 convention
46
47 (Neuroscan system). Impedances were kept below 7 k Ω . EEG activity was filtered on-
48
49 line band pass between 0.1 Hz and 200 Hz and re-filtered off-line with a 30 Hz low pass
50
51 zero phase shift digital filter. Eye-blinks were detected using the vertical
52
53 electrooculogram bipolar channel. Potential variations exceeding a threshold of 20% of
54
55 maximum EEG amplitude over the duration of a complete individual recording session
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4 were automatically registered as artifacts and contributed to the computing of a model
5
6 blink artifact (derived from approximately 50 individual blink artifacts in each
7
8 participant). Artifacts were then individually corrected by subtracting point-by-point
9
10 amplitudes of the model from signals measured at each channel proportionally to local
11
12 maximum signal amplitude. Eye movements, drifts, and other artifacts were removed by
13
14 an algorithm that eliminated all events associated with brain waves that were larger than
15
16 75 μV or smaller than $-75 \mu\text{V}$. The percentage of accepted trials for both Late and Early
17
18 Bilinguals was 88%.
19
20
21
22

23
24 Epochs ranged from -500 to 1000 ms after the onset of the critical word. Baseline
25
26 correction was performed in reference to pre-stimulus activity. Individual averages were
27
28 re-referenced to the global average reference offline. Behavioral data were collected
29
30 simultaneously to ERP data.
31
32

33
34
35
36 *Statistical analyses.* Based on visual inspection of data across single subjects, the N1 was
37
38 identified as the first visible negative peak with a latency between 120-170 ms, and was
39
40 preceded by a P1, identified as the first positive peak with a latency between 60-120 ms.
41
42 These values were confirmed by the analysis of the mean global field power measured
43
44 across the scalp, which summarizes the contribution of all electrodes in the form of a
45
46 single vector norm (Picton et al., 2000). Only the analyses concerning the N1 will be
47
48 described here.
49
50
51

52
53 Group (Early Bilinguals, Late Bilinguals) was a between subject variable; Language
54
55 (English, Welsh), and CLND (high, low) were repeated measure variables. N1 analyses
56
57 were run on the electrodes where N1 amplitude was largest: P7/8, PO7/8, and PO9/10. In
58
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4 order to describe the N1 scalp distribution more precisely, the following repeated
5
6 measures variables were also used: Hemisphere (left, right) and Electrode (P7/8, PO7/8,
7
8 PO9/10). The dependent variables were peak mean amplitude and peak latency. ERPs
9
10 elicited by words that were rated as unfamiliar by the participants were not included in
11
12 the analyses².
13

14
15
16 N1 asymmetry was defined as the difference in N1 amplitude between the left sites and
17
18 the right sites. Therefore, a left-lateralized N1 was associated with negative values.
19

20
21 Pearson correlations were carried out between continuous variables (N1 asymmetry, Age,
22
23 Years of Welsh, Translation Accuracy, RT in the categorization task, Accuracy in the
24
25 categorization task, and Unfamiliar Words (number of unfamiliar words in the translation
26
27 task). Education Level (ordinal variable: 1=high school; 2=college; 3=postgraduate
28
29 studies) was not included in correlational analyses because of the low number of
30
31 categories in each bilingual group (two in Late Bilinguals and three in Early Bilinguals).
32
33

34
35 All p 's are reported in terms of two-tailed test. Adjusted p values (Greenhouse-Geisser
36
37 correction) are reported for all within-subject measures with more than one degree of
38
39 freedom. Significant interactions involving condition effects were followed up by simple
40
41 effects analyses. Bonferroni correction (standard alpha value of .05 corrected by number
42
43 of comparisons) was applied to simple comparisons.
44
45
46
47
48
49

50 Results

51 *Behavioral Data*

52
53
54
55
56
57
58 ² Given that the present study focused on an early component hypothesized to reflect orthographic
59
60 or word form processing, only words rated as familiar by the participants were included in the
61
62 final analyses, regardless of whether the participants translated them correctly.
63
64
65

1
2
3
4 Table 4 shows the results from the categorization task. Behavioral data were analyzed
5
6 with two 2x2 ANOVAs (for accuracy and RT) with Group (Late Bilinguals, Early
7
8 Bilinguals) and Language (English, Welsh) as between- and within-subject factors,
9
10 respectively. Participants were faster in categorizing English than Welsh words
11
12 ($F(1,26)=46.7, p<0.0001$). Participants were also more accurate in categorizing English
13
14 than Welsh words ($F(1,26)=13.12, p=0.001$); this main effect was qualified by a
15
16 Language x Group interaction ($F(1,26)=4.36, p<0.05$). Follow-up analyses (alpha level
17
18 adjusted to .0125 to correct for the four comparisons) revealed that Late Bilinguals were
19
20 more accurate with English than Welsh words ($p=0.005$), whereas no differences in
21
22 accuracy for the two languages for observed for Early Bilinguals ($p=0.16, n.s.$).
23
24 Furthermore, Early Bilinguals tended to be more accurate than Late Bilinguals on Welsh
25
26 words ($p=0.06$) but not on English words ($p=0.32$).
27
28
29
30
31
32
33
34
35

36 INSERT TABLE 4 HERE
37

38 *ERP data*

39
40 Mean grand-average ERPs over parieto-occipital, parietal, central, and fronto-central sites
41
42 is shown in Figure 1 for both groups and both languages. N1 peaked around 150 ms and
43
44 was maximal over the inferior parieto-occipital sites (PO7/8, PO9/10, P7/8). It was larger
45
46 over the left than right hemisphere (omnibus ANOVA, $F(1,26)=16.9, p<0.0001$; see
47
48 Figure 2) in both groups (Late Bilinguals, $F(1,13)=3.01, p<0.02$; Early Bilinguals,
49
50 $F(1,13)=9.33, p<0.01$) and for both languages (Late Bilinguals: English, $F(1,13)=6.71,$
51
52 $p<0.03$, Welsh, $F(1,13)=8.87, p<0.02$; Early Bilinguals, English, $F(1,13)=8.15, p<0.02,$
53
54 Welsh, $F(1,13)=10.1, p<0.01$).
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

INSERT FIGURES 1 AND 2 HERE

A significant interaction between Hemisphere, Electrode, and Group ($F(2,52)=3.37$, $p<0.05$) showed that the distribution of N1 over the two hemispheres differed between groups, but follow-up analyses did not reveal any significant distributional differences.

The N1 amplitude was not modulated by CLND in Early Bilinguals (all p 's $>.17$). In Late Bilinguals, the Language x CLND interaction approached significance ($F(1,13)=4.15$, $p=0.06$) and was qualified by a significant Language x CLND x Hemisphere interaction ($F(1,13)=7.0$, $p=0.02$). Follow-up analyses revealed that, for Welsh, CLND significantly interacted with hemisphere ($F(1,13)=5.0$, $p<0.05$; see Figure 3): with an alpha level adjusted to .0125 to correct for the four possible comparisons, N1 was larger for low than high CLND words over the left hemisphere ($p=0.01$) but not over the right hemisphere ($p=.57$, n.s.). Furthermore, N1 was larger over the left than right posterior sites for both low CLND Welsh words ($p=0.003$). No CLND effects were observed for English words (all p 's >0.45).³

³ Although the response hand was counterbalanced across participants, we explored the effects of Response Hand on the N1 amplitude with a new set of analyses. Adding Response Hand to the omnibus ANOVA revealed a trend for N1 to be larger for Welsh than English words (Language, $F(1,24)=3.94$, $p=0.06$). This effect was qualified by a Language x Response Hand interaction ($F(1,24)=7.35$, $p=0.01$): follow-up comparisons (critical alpha = 0.0125) showed that N1 was larger for Welsh than English words in participants who responded with their right hand ($p=0.005$). This effect did not alter the N1 lateralization (Response Hand x Language x Hemisphere, $p=0.29$) and was similar for the two groups of bilinguals (Response Hand x Language x Group, $p=0.3$), although some distributional differences between the groups were present (Response Hand x Language x Electrode x Group, $F(2,48)=7.26$, $p=0.002$). Furthermore, the interaction between Hemisphere and Response Hand was not significant ($p=0.56$). These effects suggest that, while response-related preparation or inhibition processes affected the N1 amplitude, the effect was similar for both groups of bilinguals and did not alter the lateralization pattern of the N1.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

INSERT FIGURE 3 HERE

Correlation analyses. N1 asymmetry was measured at the electrodes where N1 amplitude was largest, that is, PO7 and PO8 in Late Bilinguals, and P7 and P8 in Early Bilinguals.

Late bilinguals. A first round of correlations revealed that almost all behavioral measures correlated with age (Years of Experience, $r(14)=.65$, $p=0.01$; Translation Accuracy, $r(14)=.8$, $p=0.001$; Unfamiliar Words, $r(14)=-.78$, $p=0.001$; Accuracy in the categorization task, $r(14)=.68$, $p=0.008$; RT in the categorization task, $r(14)=.5$, $p<0.07$). Therefore, the older the participants, the longer their experience with Welsh, the higher their accuracy in both the translation and the categorization task, the lower the number of unfamiliar words in the translation task, and the longer their RT (in this case, only a trend was present).

Age did not correlate with N1 asymmetry for Welsh ($p=0.12$) or English ($p=0.4$). Interestingly, N1 asymmetry was negatively correlated with Years of Welsh ($r(14)=-0.63$, $p=0.02$): the longer the experience with Welsh, the larger the N1 asymmetry (Figure 4).

A trend for significance remained after correcting for age ($r(11)=-0.5$, $p=0.08$).

INSERT FIGURE 4 HERE

Significant or marginally significant correlations was also observed between N1 asymmetry for Welsh and Translation Accuracy ($r(14)=-0.48$, $p=0.08$), Accuracy in

1
2
3
4 categorization task ($r(14)=-0.55, p<0.05$), and Unfamiliar Words ($r(14)=.51, p<0.07$). All
5
6 these correlations became non-significant when age was factored out (all $p's>0.22$).
7
8

9 Finally, a robust correlation was found between N1 asymmetry for Welsh and N1
10 asymmetry for English ($r(14)=.94, p<0.0001$; see Figure 5a).
11
12
13
14

15
16 INSERT FIGURE 5 HERE
17
18
19
20

21 Early Bilinguals. N1 asymmetry for Welsh and English did not correlate with age
22
23 (Welsh, $r(14)=-.12, p=0.7$; English, $r(14)=-.24, p=0.4$), RT in the categorization task
24
25 (Welsh, $r(14)=-.35, p=0.22$; English, $r(14)=-.25, p=0.38$), Translation Accuracy
26
27 ($r(14)=.12, p=0.68$), or Unfamiliar Words ($r(14)=-.08, p=0.8$). As for Late Bilinguals, a
28
29 robust correlation was found between N1 asymmetry for Welsh and N1 asymmetry for
30
31 English ($r(14)=.95, p<0.0001$; see Figure 5b).
32
33
34
35
36
37
38
39
40

41 Discussion

42
43
44

45 In both groups, words from both languages elicited a posterior N1. The negative
46
47 component peaked around 150 ms and had an inferior parieto-occipital distribution as
48
49 described in previous studies. Furthermore, the N1 was left-lateralized in both groups for
50
51 both languages, confirming previous studies on N1 asymmetry for print (e.g., Hauk et al.,
52
53 2006; Proverbio et al., 2004; Rossion et al., 2003; Simon et al., 2007; Spironelli &
54
55 Angrilli, 2007, 2009). The fact that this asymmetry was found for Welsh in both Early
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4 and Late Bilinguals suggests that the engagement of the left hemisphere circuits involved
5
6 in word recognition can be established regardless of when one learns to read in a second
7
8 language.
9

10
11 In Late Bilinguals, almost all the behavioral measures in Welsh correlated with
12 age: the older the participants, the more accurate their performance in both the
13
14 categorization and the translation task. N1 asymmetry correlated with both Accuracy in
15
16 the categorization task and Years of Experience with Welsh: the more accurate the
17
18 participants were in the categorization task, and the more experienced with Welsh, the
19
20 more the N1 was left-lateralized. **Importantly, the correlation between N1 asymmetry and**
21
22 **Years of Experience showed a trend for significance when age was partialled out.** A
23
24 similar result was recently observed by Spironelli and Angrilli (2009), who showed that
25
26 the N1 asymmetry in monolinguals becomes more robust with age and reading
27
28 experience. Studies with children have also shown that the N1 is not lateralized in young
29
30 readers (Maurer et al., 2005; Spironelli & Angrilli, 2009); furthermore, recent studies
31
32 with adults suggest that familiarity with a new script is associated with a right-lateralized
33
34 N1 (e.g., Maurer, Blau, Yoncheva, & McCandliss, in press). These results suggest that
35
36 N1 lateralization over the left posterior sites, purportedly reflecting the recruitment of the
37
38 posterior left hemisphere circuits during reading, is a process that slowly develops with
39
40 experience and perceptual expertise for words, in both monolinguals and bilinguals.
41
42 Given that the correlation between N1 asymmetry and measures of performance observed
43
44 by Spironelli & Angrilli (2009) might have been explained by age, our study is the first,
45
46 to our knowledge, to **suggest** a correlation between an increase in N1 asymmetry and
47
48 experience with a language (L2, in this case). **This result will need to be confirmed by**
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4 future studies employing a larger sample size.
5

6
7 Changes in lateralization with experience with a language have also been
8
9 observed for other ERP components. For example, in a visual rhyming task with readers
10
11 spanning from 8 to 23 years of age, the Contingent Negative Variation (CNV) elicited by
12
13 primes before the presentation of the targets was found to become increasingly and
14
15 linearly larger over the left frontal sites until 19-20 years of age (Grossi, Coch, Coffey-
16
17 Corina, Holcomb, & Neville, 2001). Interestingly, the CNV asymmetry correlated with
18
19 the participants' reading and spelling scores: the higher the scores, the more left-
20
21 lateralized the CNV. This correlation remained significant even after age was partialled
22
23 out. Grossi et al. (2001) hypothesized that the CNV reflected the allocation of resources
24
25 to specific anterior neural circuits in preparation for target presentation and visual
26
27 rhyming, which requires post-lexical decoding skills. Both the CNV pattern in Grossi et
28
29 al. (2001) and the N1 pattern in the present study reveal a dynamic and experience-driven
30
31 pattern of organization for areas involved in reading.
32
33
34
35
36
37

38
39 Unlike Spironelli & Angrilli (2009), we did not find significant correlations
40
41 between N1 asymmetry and age, not even when the data from the two groups were
42
43 collapsed (Welsh, $p=.13$; English, $p=.23$). Similarly, in Spironelli & Angrilli (2009), the
44
45 N1 lateralization was stable in young and moderately aged participants. Therefore, if we
46
47 exclude shifts in lateralization driven by experience with a second language, as the ones
48
49 described in the present study, it appears that the most dramatic changes in N1
50
51 asymmetry take place between childhood and adulthood.
52
53
54

55
56 Interestingly, we also found a strong correlation between N1 asymmetry for
57
58 Welsh and N1 asymmetry for English in Late Bilinguals. On the basis of this finding
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4 alone, the correlation could indicate that the pattern of N1 lateralization for the second
5
6 language simply depends on the pattern of N1 lateralization for the first language. In this
7
8 view, learning a second language late in life may involve the integration of the second
9
10 language into already organized circuits for word recognition. Yet, alongside our finding
11
12 of a correlation between N1 asymmetry and years of language experience, it may be that
13
14 learning a second language late in life might not simply entail recruiting the areas already
15
16 in place for the first language, but also shape the organization of these areas, even in
17
18 terms of the relative contribution of the two hemispheres (i.e., lateralization).
19
20

21
22 Longitudinal studies would be useful in determining if this is the case. Individuals who
23
24 start learning a second language could be tested on both the first and second language at
25
26 different intervals during the training. By employing such a design, the initial pattern of
27
28 lateralization for the two languages could be established and subsequent shifts in
29
30 lateralization could be recorded, along with progress on behavioral measures.
31
32

33
34 The degrees of N1 asymmetry for the two languages were highly positively
35
36 correlated in Early Bilinguals as well. The N1 was also left-lateralized for both
37
38 languages. These participants received an education involving a combination of both
39
40 languages. All rated themselves as being native-like Welsh speakers and 11 out of 14
41
42 rated themselves as native-like as Welsh readers. Therefore, these results stand in contrast
43
44 with Proverbio et al. (2002), where a bilateral N1 was observed for Italian and a left-
45
46 lateralized N1 for Slovenian in a group of compound bilinguals. It is important to note
47
48 that, in previous studies, languages were exclusively compared in terms of hemisphere
49
50 effects in ANOVA designs. We provided evidence for a robust linear relationship
51
52 between the N1 lateralization in one language and N1 lateralization for the second
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4 languages. Clearly, different degrees of N1 asymmetry for the two languages do not
5
6 necessarily exclude a relationship between them. Therefore, Late and Early Bilinguals
7
8 showed similar and related patterns of N1 lateralization for the two languages despite
9
10 dramatic differences in the modality and age of acquisition of the two languages. The
11
12 meaning of such similarity remains unclear. Future research should investigate whether
13
14 the correlations in the two groups reflect similar or different mechanisms depending on
15
16 the age of acquisition of the second language.
17
18
19
20

21 N1 was larger for low than high CLND Welsh words in Late Bilinguals. This
22
23 effect was absent for English words and was absent in Early Bilinguals. Words with high
24
25 ND generally elicit larger ERPs than words with low ND (cross-language ND, Grossi,
26
27 Savill, Thomas, & Thierry, in preparation; within-language ND, Holcomb et al., 2002;
28
29 cross-language ND, Midgley et al., 2008), an effect that has been explained in terms of a
30
31 more robust lexical activation due to the larger number of neighbors (Holcomb et al.,
32
33 2002; Midgley et al., 2008). Here, the effect is reversed and is earlier than the effects
34
35 observed by Midgley and colleagues. Furthermore, if the effect were solely due to
36
37 CLND, it would be expected to be present for English words as well, assuming that the
38
39 number of Welsh neighbors increases with experience. Therefore, the N1 CLND effect
40
41 might reflect a different mechanism. Given that high and low CLND Welsh words also
42
43 differed in terms of bigram frequency according to English norms (that is, low CLND
44
45 Welsh words were formed by bigrams that were less frequent in English than those
46
47 forming high CLND Welsh words; see Table 3), this effect might reflect the lower
48
49 familiarity of Late Bilinguals with certain letter combinations of Welsh. From an
50
51 orthographic perspective, Welsh low CLND might have “looked” less familiar than
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4 Welsh high CLND words, and therefore more nonword-like, at least based on the more
5
6 familiar English orthography. Based on this interpretation, the effect would be expected
7
8 to be smaller in Late Bilinguals with many years of experience with Welsh compared to
9
10 less experienced bilinguals. An independent sample *t* test carried out on Late Bilinguals
11
12 based on a median split (median=12 years of experience) revealed that subjects with
13
14 more experience in Welsh had a smaller CLND effect in the N1 time window (M -0.56,
15
16 SD 1) than participants with fewer years of experience (M -1.38, SD 1.33), but the effect
17
18 failed to reach statistical significance ($p=0.2$). However, size effects analyses revealed a
19
20 Cohen's *d* of 0.7, suggesting that the size of the CLND effect in Late Bilinguals varied
21
22 with years of experience with Welsh (medium-to-large effect).
23
24
25
26
27

28
29 More power is needed to clarify the nature of the CLND effect in the N1 time
30
31 window. At any rate, the presence of this effect over the left posterior sites confirms
32
33 conclusions from previous studies on the modulation and lateralization of N1 in reading.
34
35 As mentioned in the Introduction, several studies have found differences in N1 amplitude
36
37 between words and letter strings containing illegal combinations of letters (e.g., Cohen, et
38
39 al., 2000; Compton et al., 1991; McCandliss et al., 1997; Sauseng et al., 2004). Hauk et
40
41 al. (2006) also found an effect of orthographic typicality (measured as positional bigram
42
43 and trigram frequency) on the N1 amplitude. These orthographic effects are usually
44
45 lateralized to the left hemisphere. It is noteworthy that the N1 effect observed in the
46
47 present study is not a general typicality effect, given that that high and low CLND words
48
49 within each language were matched by bigram frequency. Furthermore, the effect was
50
51 absent for English stimuli in Late Bilinguals and was absent in both languages in early
52
53 Bilinguals. This pattern might suggest that orthographic features are processed by distinct
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4 networks for the two languages in early bilinguals, whereas in late bilinguals
5
6 orthographic processing might still be driven by mechanisms set on values of letter
7
8 combinations more frequent in the first language, at least in less proficient bilinguals. In
9
10 this view, the larger N1 to low than high CLND Welsh words in Late Bilinguals might be
11
12 interpreted as an incongruency effect.
13
14

15
16 The present data also suggest that the N1 lateralization is not related to grapheme-
17
18 to-phoneme conversion mechanisms (as proposed by Maurer and McCandliss, 2007). The
19
20 same pattern of lateralization was found for two languages with different orthography-to-
21
22 phonology mapping (opaque for English and transparent for Welsh). A similar conclusion
23
24 was reached by Maurer et al. (2008) in their study on Japanese scripts. Therefore, the
25
26 lateralization of N1 seems to be explained more in terms of familiarity with the words of
27
28 a language than with the degree of transparency of its orthography. However, the nature
29
30 of this familiarity remains unclear. We did not include pseudowords in our study;
31
32 therefore, we cannot disentangle the effects due to the familiarity with the words of a
33
34 language and the familiarity with the orthography for the language. For example,
35
36 Proverbio et al. (2005) found a similar left-lateralized N1 to Greek stimuli in both native
37
38 Greek and naive Italian speakers, a pattern that could be explained in terms of visual
39
40 similarities between letters in the Roman alphabet and letters in the Greek alphabet
41
42 (Maurer et al., 2008). Left-lateralized familiarity letter effects in the 120-250-ms time
43
44 window have also been found in both monolinguals and bilinguals by Wong, Gauthier,
45
46 Woroch, Debuse, and Curran (2005).
47
48
49
50
51
52
53

54
55 **The present work has several limitations that should be overcome in future**
56
57 **studies. First, given that linguistic experiences tend to be extremely heterogeneous in**
58
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4 both early and late bilinguals, sample size should be increased. Welsh is a “minority”
5
6 language and its use varies geographically and contextually (Lyon, 1996). People born in
7
8 Wales from at least one Welsh-speaking parent have Welsh as their first language, but the
9
10 rate at which they use their native language varies considerably depending on a series of
11
12 factors including parental support and the district’s educational policies (Lyon, 1996).
13
14 This heterogeneity, paired with the existence of regional variations in Welsh vocabulary,
15
16 could in part explain why some of the Early Bilinguals did not recognize a few Welsh
17
18 words as familiar. Second, proficiency in Welsh should be measured with a more
19
20 extensive range of tests (e.g., fluency, grammatical competence). The choice of a
21
22 translation task in this study was motivated by our interest in orthographic and lexical
23
24 processing. However, word translation might not capture some important aspects of
25
26 linguistic proficiency, even in terms of vocabulary. Words are learned and used in
27
28 context and translation is not a frequent activity for most regular bilinguals (word-to-
29
30 word translation is actually more frequent in second language learning settings, which
31
32 might in part explain the little difference between Late and Early Bilinguals on the
33
34 translation task; Grosjean, 2008). The use of borrowed forms is also frequent in early or
35
36 native bilinguals when they speak to other bilinguals (Grosjean, 2008), and this might
37
38 have reduced their confidence with certain Welsh words in the present study.
39
40 Furthermore, not all words in one language have a clear correspondent translation in the
41
42 other language (Oller, 2005). Finally, future studies should include a wider range of
43
44 words. The major purpose of our study was to investigate cross-language interactions in
45
46 bilinguals by manipulating cross-language neighborhood density; as neighborhood
47
48 density is inversely proportional to word length (e.g., Hauk et al., 2006), only short words
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4 were selected to guarantee two balanced sets of stimuli with an appropriate number of
5
6 high and low CLND words.
7
8

9 In conclusion, the present data add to the extant literature in showing (1) A strong
10 positive correlation between the degrees of N1 asymmetry for L1 and L2 processing in
11 both Late and Early Bilinguals, and (2) A correlation between N1 asymmetry for Welsh
12 words and years of experience with L2 in Late Bilinguals. A fuller functional
13
14
15
16
17
18
19 interpretation of these correlations will require further investigation.
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

References

- 1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
- Assadollahi, R., & Pulvermüller, F. (2003). Early influences of word length and frequency: a group study using MEG. *NeuroReport*, *14* (8), 1183-1187.
- Baayen, R. H., Piepenbrock, R., and Gulikers, L. (1995). The CELEX Lexical Database (Release 2). Linguistic Data Consortium, Philadelphia.
- Bentin, S., Allison T., Puce, A., Perez, E., & McCarthy, G. (1996). Electrophysiological studies of face perception in humans. *Journal of Cognitive Neuroscience*, *8*, 551-565.
- Bentin, S., Muochetant-Rostaing, Y., Giard, M.H., Echallier, J.F., Pernier, J. (1999). ERP manifestations of processing printed words at different psycholinguistic levels: time course and scalp distribution. *Journal of Cognitive Neuroscience*, *11*, 235–260.
- Brem, S., Halder, P., Bucher, K., Summers, P., Martin, E., & Brandeis, D. (2009). Tuning of the visual word processing system: Distinct developmental ERP and fMRI effects. *Human Brain Mapping*, *30*, 1833-1844.
- Cohen, L., Dehaene, S., Naccache, L., Lehericy, S., Dehaene-Lambertz, G., Henaff, M.-A., et al. (2000). The visual word form area: spatial and temporal characterization of an initial stage of reading in normal subjects and posterior split-brain patients. *Brain*, *123*, 291-307.
- Coltheart, M., Davelaar, E., Jonasson, J. T., & Besner, D. (1977). Access to the internal lexicon. In S. Dornic (Ed.), *Attention and performance VI* (pp. 535-555). New York: Academic Press.

- 1
2
3
4 Compton, P.E., Grossbacher, P., Posner, M.I., & Tucker, D.M. (1991). A cognitive-
5
6 anatomical approach to attention in lexical access. *Journal of Cognitive*
7
8 *Neuroscience*, 3(4), 304-312.
9
- 10
11 Davis, C. J. (2005). N-Watch: A program for deriving neighborhood size
12
13 and other psycholinguistic statistics. *Behavior Research Methods*, 37, 65-70.
14
15
- 16 Ellis, N. C., & Hooper, A. M. (2001). Why learning to read is easier in Welsh than in
17
18 English: Orthographic transparency effects evinced with frequency-matched tests.
19
20 *Applied Psycholinguistics (Psychological Studies of Language Processes)*, 22 (4),
21
22 571-599.
23
24
- 25
26 Ellis, N. C., O'Dochartaigh, C., Hicks, W., Morgan, M., & Laporte, N. (2001). Cronfa
27
28 Electroneg o Gymraeg/A 1 million word lexical database and frequency count for
29
30 Welsh. University of Wales Bangor: School of Psychology. Available at
31
32 <http://www.bangor.ac.uk/ar/cb/ceg.php.en>.
33
34
- 35
36 Genesee, F., Hamers, J., Lambert, W. E., Mononen, L., Seitz, M., & Stark, R. (1978).
37
38 Language processing in bilinguals. *Brain and Language*, 5, 1-12.
39
40
- 41 **Grosjean, F. (2008). *Studying Bilinguals*. Oxford, UK: Oxford University Press.**
42
- 43 Grossi, G., & Coch, D. (2005). Automatic word form processing in masked priming: an
44
45 ERP study. *Psychophysiology*, 42 (3), 343-355.
46
47
- 48 Grossi, G., Coch, D., Coffey-Corina, S., Holcomb, P. J., & Neville, H. J. (2001).
49
50 Phonological processing in visual rhyming: A developmental study. *Journal of*
51
52 *Cognitive Neuroscience* 13, 610-625.
53
54
- 55 Grossi, G., Savill, N., Thomas, E., & Thierry, G. (in preparation). Electrophysiological
56
57 cross-language neighborhood effects in early and late English-Welsh bilinguals.
58
59
60
61
62
63
64
65

- 1
2
3
4 Hauk, O., Davis, M. H., Ford, M., Pulvermüller, F., & Marslen-Wilson, W. D. (2006).
5
6 The time course of visual word recognition as revealed by linear regression analysis
7
8 of ERP data. *NeuroImage*, *30*, 1383-1400.
9
- 10
11 Hauk, O., & Pulvermüller, F. (2004). Effects of word length and frequency on the human
12
13 event-related potential. *Clinical Neurophysiology*, *115* (5), 1090-1103.
14
15
- 16 Kim, K. H., & Kim, J. H. (2006). Comparison of spatiotemporal cortical activation
17
18 pattern during visual perception of Korean, English, Chinese words: An event-related
19
20 potential study. *Neuroscience Letters*, *394*, 227–232.
21
22
- 23
24 Kim, K. H., Yoon, H. W., & Park, H. W. (2004). Spatiotemporal brain activation pattern
25
26 during word/picture perception by native Koreans. *NeuroReport*, *15* (7), 1099-1103.
27
28
- 29 Kucera, H., & Francis, W.N. (1967). Computational analysis of present-day American
30
31 English. Providence: Brown University Press.
32
- 33
34 Lyon, J. (1996). *Becoming Bilingual. Language Acquisition in a Bilingual Community*.
35
36 Clevedon, UK: Multilingual Matters.
37
- 38
39 Maurer, U., Brem, S., Bucher, K., & McCandliss, B. D. (2005). Emerging
40
41 neurophysiological specialization for letter strings. *Journal of Cognitive*
42
43 *Neuroscience*, *17* (10), 1532–1552.
44
45
- 46 Maurer, U., Blau, V. C., Yoncheva, Y. N., McCandliss, B. D. (in press). N170 in learning
47
48 to read a novel script: early visual familiarity enhances right lateralization.
49
50 *Developmental Neuropsychology*.
51
52
- 53 Maurer U., Brandeis D., & McCandliss, B. D. (2005). Fast, visual specialization for
54
55 reading in English revealed by the topography of the N170 ERP response. *Behavioral*
56
57 *and Brain Functions*, 1:13.
58
59
60
61
62
63
64
65

- 1
2
3
4 Maurer, U., Zevlin, J. D., & McCandliss, B. D. (2008). Left-lateralized N170 effects of
5
6 visual expertise in reading: Evidence from Japanese syllabic and logographic scripts.
7
8 *Journal of Cognitive Neuroscience*, 20 (10), 1878-1891.
9
- 10
11 Maurer, U., & McCandliss, B. D. (2007). The development of visual expertise for words:
12
13 the contribution of electrophysiology. In E. L. Grigorenko & A. J. Naples (Eds.),
14
15 *Single-word reading: biological and behavioral perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence
16
17 Erlbaum Associates.
18
19
- 20
21 McCandliss, B. D., & Noble, K. G. (2003). The Development of Reading Impairment: a
22
23 Cognitive Neuroscience Model. *Mental Retardation and Developmental Disabilities*
24
25 *Research Reviews*, 9 (3), 196-204.
26
27
- 28
29 McCandliss, B. D., Posner, M. I., & Givon, T. (1997). Brain plasticity in learning visual
30
31 words. *Cognitive Psychology*, 33, 88-110.
32
33
- 34
35 Neville, H. J., Mills, D. L., & Lawson, D. S. (1992). Fractionating language: Different
36
37 neural subsystems with different sensitive periods. *Cerebral Cortex*, 2, 244-258.
38
39
- 40
41 Oldfield, R.C. (1971). The assessment and analysis of handedness: The Edinburgh
42
43 Inventory. *Neuropsychologia*, 9, 97-113.
44
45
- 46
47 Oller, K. (2005). The distributed characteristic in bilingual learning. In J. Cohen, K. T.
48
49 McAlister, K. Rolstad, and J. MacSwan (Eds.), *Proceedings of the 4th International*
50
51 *Symposium on Bilingualism*, pp. 1744-1749. Somerville, MA: Cascadilla Press.
52
53
- 54
55 Picton, T. W., Bentin, S., Berg, P., Donchin, E., Hillyard, S. A., Johnson, J., R., et al.
56
57 (2000). Guidelines for using human event-related potentials to study cognition:
58
59 recording standards and publication criteria. *Psychophysiology*, 37, 127-152.
60
61
62
63
64
65

- 1
2
3
4 Proverbio, A. M., Čok, B., & Zani, A. (2002). Electrophysiological measures of language
5 processing in bilinguals. *Journal of Cognitive Neuroscience*, *14* (7), 994-1017.
6
7
8
9 Proverbio, A. M., Del Zotto, M., & Zani, A. (2005). Greek language processing in naive
10 and skilled readers: Functional properties of the VWFA investigated with ERPs.
11
12
13
14 *Cognitive Neuropsychology*, *23* (3), 355-375.
15
16 Proverbio, A. M., Vecchi, L., & Zani, A. (2004). From orthography to phonetics: ERP
17 measures of grapheme-to-phoneme conversion mechanisms in reading. *Journal of*
18
19
20
21
22
23
24 Proverbio, A. M., Zani, A., & Adorni, R. (2008). The left fusiform area is affected by
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
- Proverbio, A. M., Zani, A., & Adorni, R. (2008). The left fusiform area is affected by
written frequency of words. *Neuropsychologia*, *46*, 2292–2299.
- Rossion, B., Joyce, C. J., Cottrell, G. W., Tarr, M. J. (2003). Early lateralization and
orientation tuning for face, word and object processing in the visual cortex.
NeuroImage, *20*, 1609-1624.
- Sauseng, P., Bergmann, J., & Wimmer, H. (2004). When does the brain register
deviances from standard word spellings? – An ERP study. *Cognitive Brain Research*,
20, 529-532.
- Sereno, S. C., Brewer, C. C., & O'Donnell, P. J. (2003). Context effects in word
recognition: Evidence for early interactive processing. *Psychological Science*, *14*,
328-333.
- Sereno S. C., Rayner K., & Posner M. I. (1998). Establishing a time-line of word
recognition: evidence from eye movements and event-related potentials. *NeuroReport*
9 (10), 2195-2200.

- 1
2
3
4 Simon, G., Petit, L., Bernard, C., & Rebaï, M. (2007). N170 ERPs could represent a
5
6 orthographic processing strategy in visual word recognition. *Behavioral and Brain*
7
8 *Functions*, 3 (21), 1-11. Open Access, available at
9
10 <http://www.behavioralandbrainfunctions.com/content/3/1>.
11
12
13
14 Spironelli, C., & Angrilli, A. (2007). Influence of Phonological, Semantic and
15
16 Orthographic tasks on the early linguistic components N150 and N350. *International*
17
18 *Journal of Psychophysiology*, 64, 190–198.
19
20
21 Spironelli, C., & Angrilli, A. (2009). Developmental aspects of automatic word
22
23 processing: Language lateralization of early ERP components in children, young
24
25 adults and middle-aged subjects. *Biological Psychology*, 80, 35-45.
26
27
28 Tanaka, J. W., & Curran, T. (2001). A neural basis for expert object recognition.
29
30
31 *Psychological Science*, 12, 43-47.
32
33
34 Tarkiainen, A., Helenius, P., Hansen, P. C., Cornelissen, P. L., & Salmelin, R. (1999).
35
36 Dynamics of letter string perception in the human occipitotemporal cortex. *Brain*,
37
38 122, 2119 – 2132.
39
40
41 Vogel, E. K., & Luck, S. J. (2000). The visual N1 component as an index of a
42
43 discrimination process. *Psychophysiology*, 37, 190-203.
44
45
46 Wong, A. C.-N., Gauthier, I., Wroch, B., Debuse, C., & Curran, T. (2005). An early
47
48 electrophysiological potential associated with expertise in letter perception.
49
50
51 *Cognitive, Affective, and Behavioral Neuroscience*, 5, 306-318.
52
53
54 Wydell, T. N., Vuorinen, T., Helenius, P., & Salmelin, R. (2003). Neural correlates of
55
56 letter-string length and lexicality during reading in a regular orthography. *Journal of*
57
58 *Cognitive Neuroscience*, 15 (7), 1052-1062.
59
60
61
62
63
64
65

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30
- 31
- 32
- 33
- 34
- 35
- 36
- 37
- 38
- 39
- 40
- 41
- 42
- 43
- 44
- 45
- 46
- 47
- 48
- 49
- 50
- 51
- 52
- 53
- 54
- 55
- 56
- 57
- 58
- 59
- 60
- 61
- 62
- 63
- 64
- 65

Figure Captions

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

1. Mean grand-average ERPs over parieto-occipital, parietal, central, and fronto-central sites for both bilingual groups and both languages. Differences between English and Welsh were much larger in Late than Early Bilinguals for the late ERP components (a full description of these effects is discussed in Grossi et al., in preparation). Negative is plotted up.

2. Mean grand-average ERPs over parieto-occipital sites for both bilingual groups and both languages. Negative is plotted up.

3. Interaction between CLND and Hemisphere for Welsh words in Late Bilinguals. N1 was larger for low than high CLND Welsh words at the left hemisphere sites. Bars indicate S. E. M.

4. Correlation between N1 asymmetry and Years of Welsh in Late Bilinguals. N1 asymmetry is expressed in μV .

5. Correlation between N1 asymmetry and Years of Welsh in Late Bilinguals A. Late bilinguals; B. Early Bilinguals. N1 asymmetry is expressed in μV .

Table 1. Summary of participants' information (means and SD are shown for continuous variables).

	Age	Handedness†	Level of Instruction	Years of Welsh*	Age of Acquisition (Welsh)*
Late Bilinguals (n=14, 10 females)	40.3 (range 25-52, SD=9.7)	14 right-handed	4 university, 10 post-graduate	11.9 (6.9)	28.3 (8.7)
Early Bilinguals (n=14, 6 females)	38.4 (range 22-52, SD=9.6)	12 right-handed, 1 left-handed, 1 ambidextrous	2 high school, 7 university, 5 post-graduate	37.4 (10.2)	1 (1.7)

* $p < 0.0001$

† Based on Oldfield (1971)

Table 2. Participants' performance in the translation of the Welsh stimuli (means and standard deviations). Accuracy reflects the percentage of correct responses on both animal targets and critical words.

Translation Task				
(Welsh)	Correct*	Incorrect	Familiar	Unfamiliar*
Late Bilinguals	80.73	2.38	5.66	11.24
(n=14)	(16.6)	(1.8)	(4.8)	(12.7)
Early Bilinguals	91.15	1.86	3.42	3.57
(n=14)	(9.4)	(3.5)	(4.8)	(5.9)

*p=0.05

Table 3. Characteristics of stimuli (means and standard deviations)

Targets	Length	Written frequency*	CL ND	WL ND	BF English	BF Welsh
English (high CL ND)	4.28 (0.45)	71.7 (75.2)	7.9 (2.1)	9.23 (5.45)	28.22 (9.1)	29.92 (7.61)
English (low CL ND)	4.35 (0.48)	75.45 (83.21)	0.23 (0.6)	8.35 (4.35)	29.03 (12.36)	14.3 (5.9)
Welsh (high CL ND)	4.2 (0.4)	74.1 (72.27)	7.83 (3.93)	9.63 (2.78)	25.1 (9.2)	27.2 (7.2)
Welsh (low CL ND)	4.33 (0.47)	75.6 (70.24)	0.4 (0.63)	9.33 (2.79)	13.16 (12.52)	24.71 (6.26)

CL = Cross-Language; WL = Within-Language; ND = Neighborhood Density; BF =
Bigram Frequency

*Based on Kucera & Francis (1967) for English and Ellis et al. (2001) for Welsh.

Table 4. Participants' performance in the categorization task (means and standard deviations). Accuracy reflects the percentage of correct responses on animal targets.

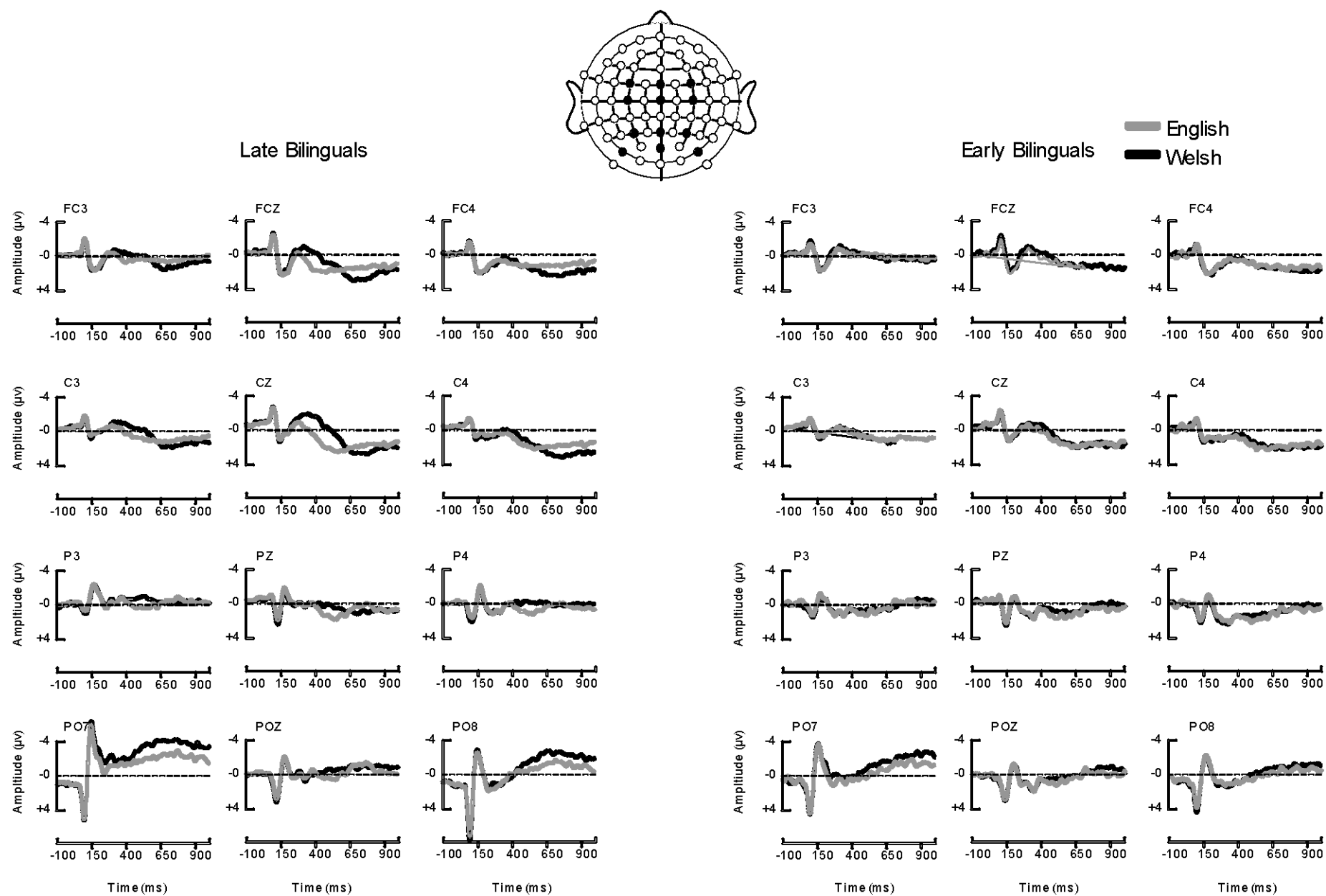
Categorization Task	Accuracy	RT	Accuracy	RT
	English	English	Welsh	Welsh
Late Bilinguals	99.1	575	84.2	666.4
(n=14)	(1.9)	(74.5)	(16.7)	(76.1)
Early Bilinguals	98.2	565	94.2	619.3
(n=14)	(2.7)	(64.5)	(9.5)	(73)

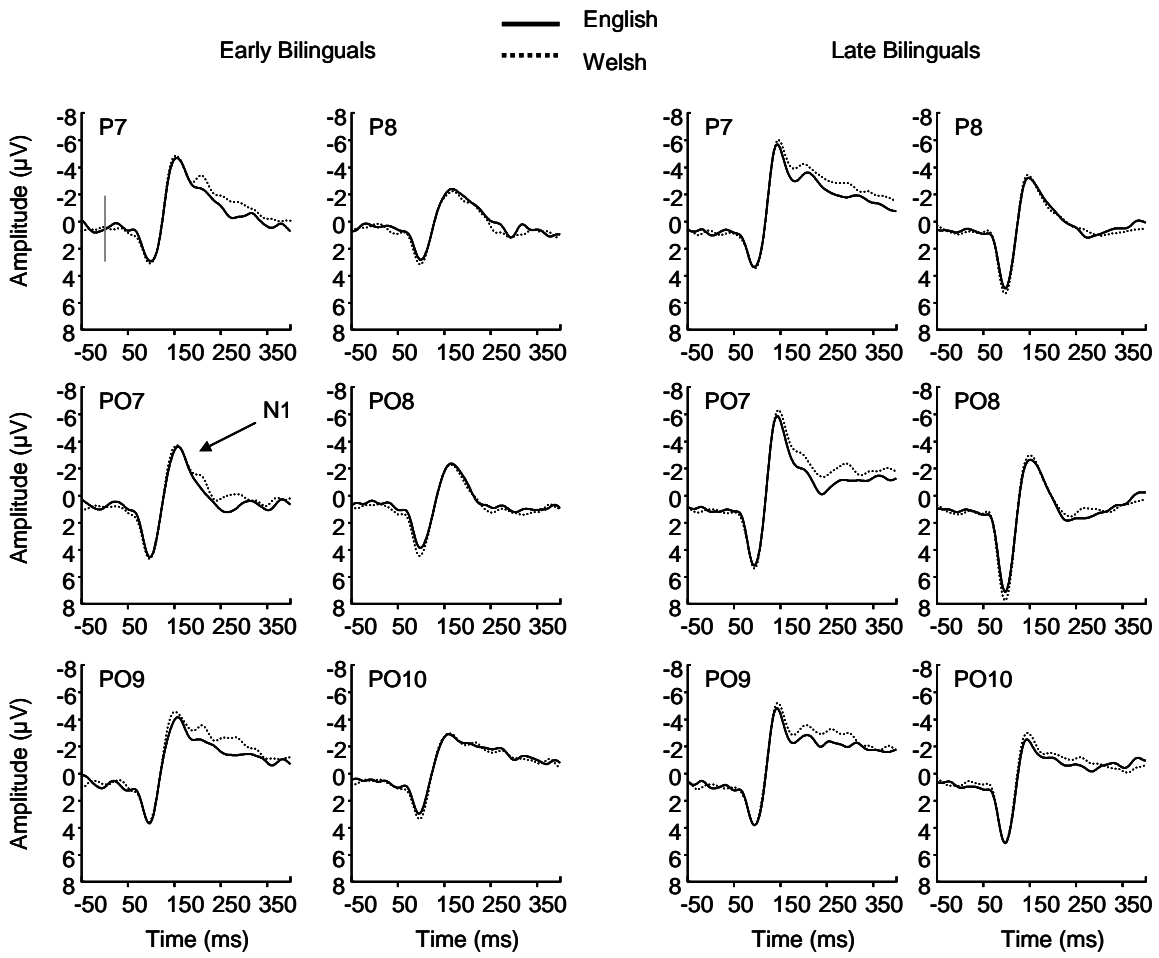
Appendix – Stimulus List

Welsh (Low CLND)	Welsh (High CLND)	English (Low CLND)	English (High CLND)
aden (<i>wing</i>)	bara (<i>bread</i>)	beam	bail
araf (<i>slow</i>)	cais (<i>attempt, try</i>)	sack	bard
awyr (<i>air, sky</i>)	caws (<i>cheese</i>)	deep	bell
balch (<i>proud</i>)	clais (<i>bruise</i>)	duke	best
bryn (<i>hill</i>)	cloi (<i>to lock</i>)	fear	card
bwyd (<i>food</i>)	coes (<i>leg</i>)	flag	care
cawr (<i>giant</i>)	cors (<i>swamp, marsh</i>)	flow	cart
croyw (<i>fresh, clear</i>)	cread (<i>creation</i>)	free	cent
crwn (<i>round</i>)	curo (<i>to beat</i>)	hood	clay
cryf (<i>strong</i>)	dail (<i>leaves</i>)	jump	crew
cwyr (<i>wax</i>)	eang (<i>wide</i>)	kind	dead
deon (<i>dean</i>)	glaw (<i>rain</i>)	seam	gain
diod (<i>to drink</i>)	grawn (<i>grain, berries</i>)	loop	hair
drych (<i>mirror</i>)	gwin (<i>wine</i>)	cake	hell
dwyn (<i>to steal, take</i>)	haid (<i>to swarm</i>)	ripe	hero
garw (<i>rough</i>)	loes (<i>woe, pain</i>)	rope	lawn
geni (<i>to be born</i>)	nain (<i>grandmother</i>)	mask	mass
gofod (<i>space</i>)	nant (<i>stream, valley</i>)	slow	nest
gwag (<i>empty</i>)	pais (<i>petticoat</i>)	snow	pain
gwair (<i>grass, hay</i>)	parc (<i>park</i>)	wave	pale
gwau (<i>to weave, knit</i>)	pell (<i>far</i>)	wear	path
gwres (<i>heat</i>)	poen (<i>pain</i>)	week	pawn

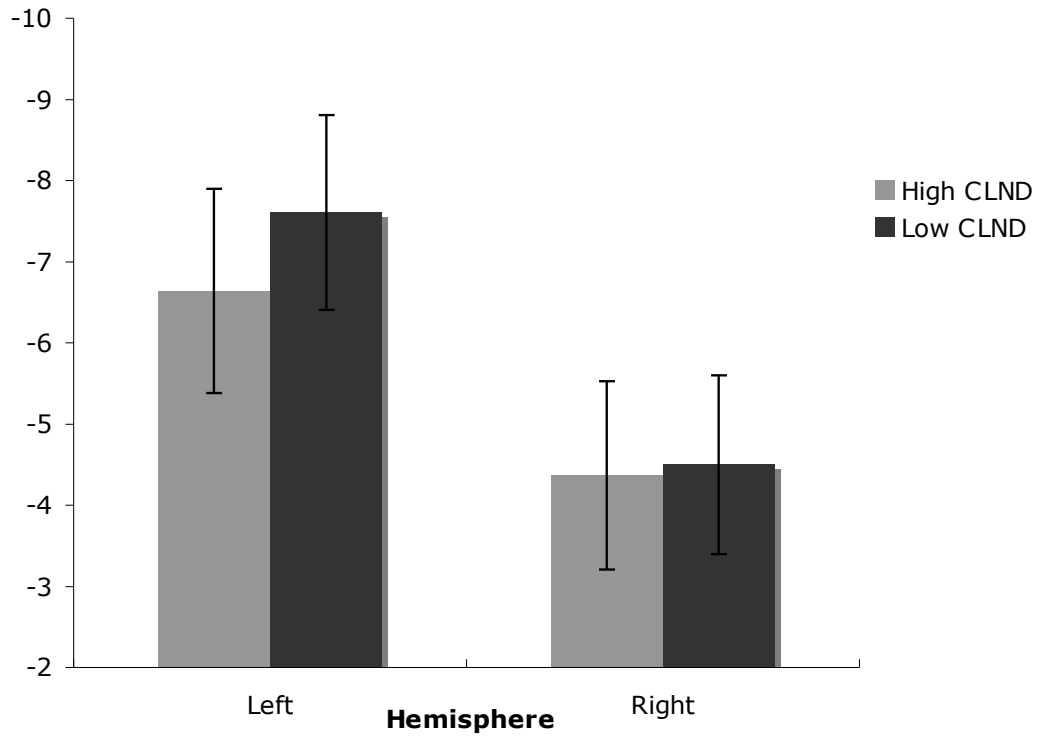
haen (<i>layer</i>)	poer (<i>to spit</i>)	weep	rest
hafod (<i>farm, cabin</i>)	pont (<i>bridge</i>)	wind	shot
hogan (<i>girl</i>)	porth (<i>gate, doorway</i>)	wine	tale
hufen (<i>cream</i>)	pren (<i>wood, tree</i>)	wool	tall
hwyr (<i>late</i>)	pres (<i>brass, bronze</i>)	alive	test
maer (<i>mayor</i>)	sain (<i>sound</i>)	alone	toes
magu (<i>to rear</i>)	sant (<i>saint</i>)	black	trim
moel (<i>bald</i>)	sied (<i>shed</i>)	blame	basin
olwyn (<i>wheel</i>)	sioe (<i>show</i>)	board	baton
piau (<i>to own</i>)	stad (<i>estate</i>)	plane	berth
rhes (<i>row, line</i>)	tair (<i>three</i>)	coast	cross
rhos (<i>moor</i>)	talu (<i>to pay</i>)	eight	earth
saer (<i>carpenter</i>)	torf (<i>crowd</i>)	floor	faint
siec (<i>cheque</i>)	torth (<i>loaf</i>)	funny	paint
taeru (<i>to insist</i>)	trais (<i>violence</i>)	peach	perch
tagu (<i>to choke</i>)	trist (<i>sad</i>)	tired	towel
tocyn (<i>ticket</i>)	wagen (<i>wagon</i>)	shame	woman
truan (<i>miserable</i>)	wats (<i>watch</i>)	shore	worth

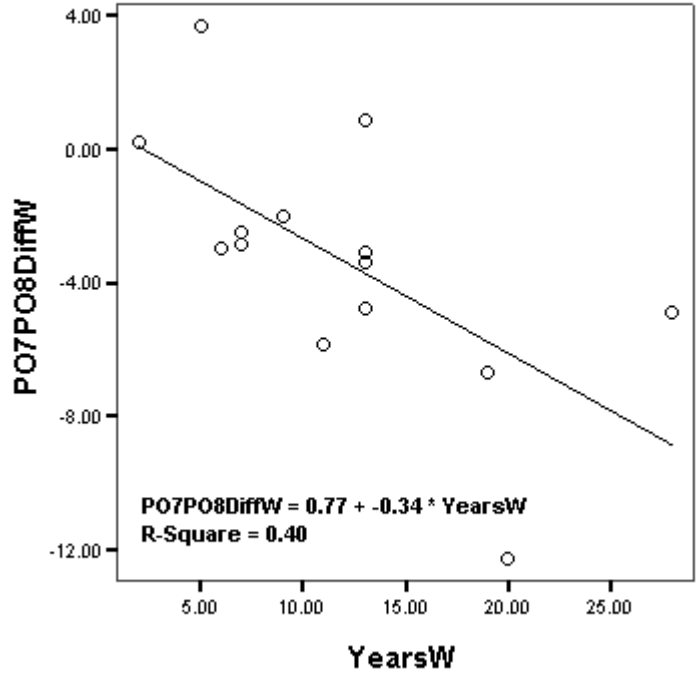
Figure(s)



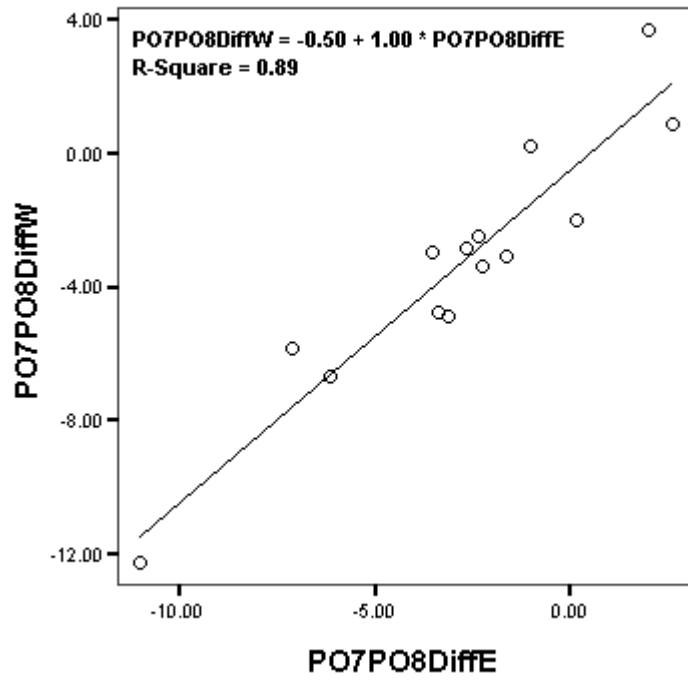


Late Bilinguals - Welsh





A.



B.

